

Zutendaal. Q. 5 (90.)

1. asto he₁na mo spelvra xi:n he₁bo zo
sɣrɛk
2. mona kamoro: de₁sto bly. ma gy^on spre.ηko
3. alowe:il spre₁na zo nomi as me₁t masins
4. grō. vō ē₁zo lē-stɛɣ wē. rək
5. sprat si. p̄a kae. go zo bōsmoltz brest
6. don t̄mər mā: n he. don spl̄r nstər ē₁n
xi:n v̄n̄or
7. dō s̄p̄r̄r legdō x̄n l̄p̄s a. f
8. ē₁n dat f̄br̄igē₁s n̄k̄stō xē: n
9. ko₁m hē: j̄ h̄n̄s̄
10. bō. s̄ tabo. s̄ fe. r p̄̄ntō be. r- p̄̄n̄s̄
11. br̄eη o. s̄ twi h̄i b̄ h̄i. r̄x̄- h̄i r̄sk̄os
12. zo hē₁bo- of hē₁mo mē₁t h̄i n v̄ē: i vō
d̄rē: j̄ l̄it̄r wi: n y: t̄x̄d̄rō. ηko
13. hē. d̄rē: j̄ ḡd̄s m̄x̄ mē₁d̄nō k̄nē₁p̄ol
14. iɣ hē₁p̄- of hē₁m x̄nō k̄nē. ḡore. on
15. v̄st̄nō. v̄nt̄ wē. r̄t̄ n̄i v̄ē. ol̄ mi ḡove: r̄t̄
16. iɣ b̄ē₁n bl̄ē: j̄ d̄d̄iɣ mē₁t h̄i n̄ n̄i
mē₁t x̄ḡy. on b̄ē₁n
17. iɣ hē₁b̄t̄ n̄i ḡody. on h̄i r̄st̄o
18. wē. hē₁t̄at̄ x̄dy. on- dē. dō₁ v. n̄k̄i. mt
19. on spre₁n- spre₁ n̄ḡowē: f. on spre₁n̄b̄ōr̄st̄ol
20. p̄ots- klak- b̄an- s̄ō. w- b̄n̄a: t̄ (= z̄iēk̄)-
wē: j̄- b̄em- of b̄amp- pad̄st̄o: l- hē₁x̄-
wē. r- h̄w̄āk̄r- p̄̄p̄ol
21. dē. hē. r̄ol dy: x̄t̄on h̄i b̄ wē. r̄ol̄t̄ f̄ē. x̄t̄o
22. iɣ tal d̄iɣ h̄i. n̄k̄os x̄ē. vō
23. iηpl̄ā. n̄t̄ l̄ē. t̄ f̄ē. ol̄ a. si. d̄b̄o: v̄br̄ē. k̄o
24. hē. hē. t̄ fan̄x̄ l̄ē. vō ē₁n̄x̄nō b̄i: ot̄ x̄ōk̄ae. go
25. gē. m̄x̄ twi br̄ē: i st̄ē: i n- br̄ē: i f̄ar-
br̄ē: i t̄st̄o
26. dat st̄ā. m̄b̄ō. ol̄t̄ st̄ē: i t̄o₂ n̄mi
27. dē. mā. n̄ hē. dō l̄ē. vō wē: i j̄nō ḡayt̄on h̄i: r̄
28. lys̄i f̄ē. r̄ ē₁ x̄ē. n̄ d̄on h̄i: m̄d̄ n̄i ḡōb̄li: vō
29. dō so. l̄h̄ē₁ n̄r̄ xi: n̄ mē₁t̄o mē₁: st̄ōr nō₂ dō
xi ḡowē. s̄
30. iɣ h̄ā. n̄ b̄ox̄ n̄i ky^o m̄o i aɣ f̄ē. r̄d̄iɣ
b̄ē₁n
31. dō hē: j̄ l̄ist̄o d̄r̄iηk̄o gi: on l̄i. x̄nt̄mē. ol̄
32. hē. k̄an̄t̄ wē. r̄k̄o gy. on- hē. hē. t̄ hē. l̄p̄ē. i n̄
33. st̄ē. ḡn̄x̄nō st̄ē. ol̄ ē₁n dē. b̄ē₁sm
34. nē. s̄ mē₁t̄o hē: i ḡōl̄ wē. r̄t̄ n̄mi ḡōspr̄ē. l̄t̄
35. hē. la iɣē. bal̄ twi h̄i. r̄o o₁ b̄x̄ō. r̄o. p̄o
36. dē: j̄ p̄ē. r̄ ē₁s n̄i ri: p̄- d̄o. x̄t̄ n̄e. ḡon
w̄t̄o h̄i. on ē₁n
37. zo xi: n̄ wē. x̄ nō₁ t̄ f̄ē. l̄t̄
38. zo hē. t̄om i. s̄r̄s̄ ḡē. l̄t̄ h̄ē. l̄p̄o o₁ p̄m̄. k̄o
39. hē. x̄ā. lot̄ n̄ut̄s̄ wi: t̄ br̄ē. ηo
40. zo ē₁sto hē₁ l̄of̄a. n̄r̄ mē₁ l̄ok̄w̄. ot̄
41. dō mā. n̄ m̄o₁ t̄ s̄n̄ v̄r̄ō. w- b̄ōf̄ōm̄o
42. ē₁nd̄s̄ s̄ē. l̄d̄o x̄wē. m̄o ē₁s̄ x̄ōv̄o: r̄ l̄ok̄
43. hē. ē₁s̄ x̄r̄id̄x̄ o₁ m̄d̄at̄ōr st̄ē. r̄. r̄ōḡē₁s̄
44. vē. m̄ut̄o dō₁ d̄o hē₁ l̄of̄an hē₁ b̄o ē₁n gē.
d̄o ā: n̄r̄ hē₁ l̄of̄
45. hē₁ l̄ob̄ i n̄st̄at̄ b̄ē. d̄ o p̄l̄x̄t̄o
46. o₁ zo mē₁t̄ōr ē₁ s̄y v̄ē. d̄ a r̄ōn̄ōn d̄as
47. zo spr̄iηō vi: r̄ōt̄ wē: i t̄st̄o vi: r̄ o n̄
wē. d̄ i ηō p̄
48. dō b̄ē. s̄ m̄k̄wē. k̄ōr x̄ā. l̄ d̄o b̄ē. s̄ m̄ ḡr̄ē. f̄ōb̄
49. dygi: r̄st̄o v̄i n̄st̄ōr i n̄s̄ t̄ē. s̄w
50. k̄ōt̄ b̄oḡ i n̄t̄o l̄i: j̄ō vi: r̄ d̄o v̄r̄ē: x̄m̄ē. s̄
d̄o h̄y: x̄m̄ē. s̄- h̄ot̄ l̄ō. f̄ d̄o v̄ē. s̄p̄ōr̄s̄
51. b̄ē₁ t̄ spr̄ē: i j̄- k̄w̄āk̄r̄ d̄o ē: i j̄ō r̄-
y: t̄ spr̄ē: i j̄ō (= uitspreiden)- v̄ē. r̄ d̄ i x̄ m̄ō. k̄o
(= klaarmaken, bereiden).
52. dē: i j̄ v̄r̄ō. w hē. t̄ h̄ōr̄ h̄ō: r̄ l̄ō. t̄o
i n̄ē: i j̄ō
53. zo v̄ō: i j̄ōr hē. t̄om x̄ē. s̄ j̄ō. r̄ l̄ā. ηk̄ l̄ō. t̄o
nō₁ s̄o: l̄ ḡy. on
54. iɣē. b̄ōt̄om v̄: f̄x̄ō. r̄ō. j̄ō ky^o l̄ō. t̄ l̄ē. ηs̄ōt̄
w̄ō. t̄ōr̄ t̄ō ḡy. on
55. vō: l̄ v̄ē. r̄k̄ō x̄it̄ m̄ōr hē: i j̄ n̄i v̄ē. ol̄
56. ē. r̄d̄ō f̄ē. t̄ s̄i n̄i v̄ē. l̄ wē. r̄t̄

57. dō xwo. lgr stē: d ēn dān hū. vō
 58. ēn dō mi. rd ēst nōχ tō kē: t fē: r tō
 balō
 59. dē: j kars χi vō klō: r le. χ hē
 60. hē. t rō: k mē: tō stāt fā: nōt pē. rē
 61. dūn kymt χē. hē: j alō jō: r nō: dō
 kē: r mōs
 62. dō pō: tōr kōχ tō dōs livm hē: r vō: l mō: gē: s
 63. dō hū: χō mēχ wō: l mā dō sprykō nē: tē: gō
 mēχ
 64. dō xwēlvōrkōs kē: lō gū: n t rē: χ hū: mō
 65. gō: t gō hē: jō nē kō: r tō
 66. ē: tō xō gi: m kē: s
 67. xō mō: r. r ē: s tōpō: t - hē. lē: gē: n pān-
 hē. hē: t stē: kōr
 68. tē: xōnō wē: r. r mōn dō: χōwē: x ēn tē: xōnō
 kō: χ tōn o: vōnt
 69. dat mēnōkō lē: t bē: r. r vōs
 70. dō: ē: xōn bōrkē: n dō kōn
 71. iχ wō: l datō fē: r tē: rōnō brē: f brāχ
 72. iχ hē: pē: i: n o: n mōn hāt
 73. iχ kō: n mē: t χē: i: n tōr wē: rōs mēnō
 imgy: n
 74. nō: dō kō: fē: spānō vō hōt pē: rdē: n dō
 nō: t w kē: r
 75. iχ hē: p wāt kō: rōs fān vi: r dō nō: i: n ā: l
 76. dō hū: n fān dō kē: nē: g ē: kē: χ sō: dō: t
 χōwē: s
 77. wē: tōtō gē: i: nō bō: gōmē: kōr wūnō
 78. dē: j hū: xō hē: bō lān di: n
 79. iχ lō: e: s fōr gē: i: wū: rē fān
 80. hōt kē: nōs wō: s dy: dī: r xō hōt kō: s tō dō: tō
 81. xōn y: rō ē: n xōn ē: tō gō lō: pō
 82. hōr dō: χ tōrkō ē: s mē: dō hē: rōf kō nō: dō
 bōs hōgy: n bry: mō: lō pē: kō
 83. dō: ē: xōn spry: t fān dē: j lē: dōr
 84. hē. kōt sōn tē: r y: d y: r pō
 85. hōt fō: lōk tō: χ nē: gē: a: nōrkōs χē: lō mē: r i: gō: dō m

86. hōnō mō: nd ē: r dāi: χ fān dōn dō: rō
 87. dē. wē: χ lē: p kō: lō: mē: p - hōdē: xōnōn
 imwē: χ lē: gō: lō
 88. iχ kō: χ fē: r dō kē: i: nō m tō: r mō
 89. dō bō: gē: s kōpōt hōgy: n dū: rōn kō: rō
 ē: n tō slōkō
 90. xō lē: tō wō: s kō: rōn gōt
 91. ē: n dō kē: lō sō: j ē: kōtōt bē: lō: tō
 92. mō sē: tōr mō: t kō: t kō: nō ē: i: gō: o: f mō: rō
 93. hē. gē: nō nō: mōnōn hō: t
 94. iχ wē: t nē by iχōm mō: t kō: n hē: kō
 95. mō kē: lō kō: rō ē: s hō: t fē: rō: tō bē: r
 96. iχ mō: r dō: bō: lō: t rē: nō: kō: vi: r stē: kōr
 tō wē: rō
 97. iχ mō: dī: rōs hōt fō: r nō: dō stē: l vō: rō
 98. mō bō: r wō: s mē: χ
 99. dō mē: lōk by: rō mē: gōnō gū: tōn tū: rō
 100. dē: i: by: bō: r mē: lō: gē: i: xōn m hū: rō -
 s i kē: m tō: r mē: t rē: χ
 101. vō xō: u: r dē. pē: t kō: nō vē: lō ē: nōn
 o: rō
 102. hē. ē: s pē: n tē: χ
 103. hē. kē: m tō nū: dō: xōn mō: nē: tō lō: t
 104. ē: n zō: tō. lē: jō kē: n bē: r. rōχ tē: j vi: r
 spē: i: jō - spē: i: jō
 105. dē: rōtō dō: s bō: dō: tō rō
 106. ē: n lō: m hē: bō: rō s tē: k fān dō
 brē: χō: vō: rō
 107. dō mō: xō: s fē: i: s lō: s nō hū: mō hē. kō - o: f
 fē: xōnt ē: r. rō (= visiteren).
 108. hē. ē: s fān lē: vō: rō gō: kō: mō mē: dō: rō
 gō: i: jō pō: rō: tō: nō: nē.
 109. dē: i: jō di: rō ē: s hū: tō bē: k hō: mō: k
 110. mō gō: tō: rō: tō dō vō: rō: tō mō: t kō: nō lō: pō
 111. iχ hē: p hē: i: jō hō: rōs hō: rō: tō mā: tō: rōs hē: i: nō
 gō: i: jō tōt
 112. dō bō: dō: vō: rō hē: tō: tōt nōχ tō dē: rō: s fē: r tō bō: dō: rō

113. bak_o-ix bak-dix bak_o-he. bak-bakt_o-
ve. bak_o-ix bo_ok-dix bo_ok_o-he. bo_ok-
ve. bo_ok_o-ve. he_oto gobak_o

114. be_ofo-ix be_o-dix be_oto-he. be_ot-ve. be_oo-
be_ofo ve.-ix bo_oi_j-ix he_ope xoboi_ofo-
bo_oi_ofo xei_oj a.ox

115. te_oto kle_oi n ma te_oto fi:n (= slank)-
of fe_oi n (= fijn).

116. go ko_ont he_oi_j e_oi_ofo_o kai_ogo opto mer_orot

117. he. he_ot xaxat_oto_o o:n mi_ox sal de_oto_o

118. do mo_ox saxtat_oto_o xoli:k ha:

119. do wy_oro ve_oi_of p_ore_oi_os

120. o_ono_o de_o n e_oi:k ligo ve_ol e_oi:kols

121. hot wo_oto_o ge_oi_ot hi_o ko_oto_o kygd_ol

122. hot hi_oi_o e_o n no_ox re_o n - te_o n no_ox mar
pa:s xome_ojt

123. maj_ome_os mo_o ko_o to me_oto_o dy_oro
van_on e_oi_of

124. dat be_oi_omko_o xal do_o le_or. stix ko_ono
wa_o:so

125. do p_osty_or he_ot xoi_ofo wi_on

126. o_oka_o:t hi_o:xe. xo_o.f xob_ora_o:nt

127. do me_oto_o lok p_ore_oi_o dy. ton e_oi_ofo_o fan do ku

128. do he_osto_o he_o.to fi_o:r do kri. sp_ore_ote_o.si

119. do be_or. rogo fan do k_oce. o_oko_o be_oi_ogo
fa_ont xowix

120. do twi p_ori. so hi_o.m_o bi_o.to

121. ko he_oto_o nom bla_o.to_o n gre_o.n g_ost_ogo

122. do soe. o_oto_o wat fla_o.u_o

123. do s_oni lig_oto_ok

124. he_ode_oto_o n i. vi_ox_oto_o xoli. on dadix
ti_ox_ohi. on he_ope

125. ni. w_opo. ro_o we_o.re_o n_oce. to_o n hil_o n_oce. to_o stat

126. di_o.n - ix do_o.not - dix de_oi_oto_o-he. de_oi_oto_o-
ve. dy. not - ge. do_o.to_o- xei_oi_o dy. not -
ix dy. xot - dix dy. xot - he. dy. xot - ve.
di_o.q_onot - ge. dy. xot - xei_oi_o dy. q_onot -
dygi_oto_o-dy_o he. hot mar - dygo xei_oi_oto_o mar

127. de_o.to_o - de_o.to_o - p_okle_oto_o - de_o.to_o - p_ofo_ont - do
sold_o.to_o

128. do_oro_o - he_odo_oro_o - he. do_oro_o - he. he_oto_o
xodo_oro_o

129. be_ono_o - ix be_on - dix be_ono_o - he. be_ont - ve.
be_ono_o - ge. be_ont - xei_oi_o be_ono_o - be_ont he. -
bo_o.nt he. - ix he_ope xoboi_ono

130. Locale Landmaten: m ro_o.i_of (= 40.36 aren).

131. Locale Waternamen: m_o.lo_o.o_ok (= molensbeek).
bo_olyns_o.bi_o.o_ok (= Prezpens beek).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : kitondo. l

De inwoners heten : kitondo. l n e r. lo

Hun lijnaam is : kē. m p o n e r. R r

Aantal inwoners op 31 Dec. 1947 : 2040.

taaltoestand - De voornaamste wijken zijn : wilsmar (= Wierismeer) - t e r. R o p
(= Het Dorp) - s p r. f. n. k o l s (= Sprinkelsestraat) - s t a l k o (= Stalken) - b e s s e m e r (= Bessemer) -
R y l s (= Roelen) - g e w a a i (= Gewaai) - g e b r o e k (= Broek).

Het dialect vertoont in enkele woorden verschil met Wierismeer. Door vijf families wordt Frans gesproken. Er wordt geen A. B. N. gesproken. De bevolking bestaat uit 75% landbouwers, 20% mijnwerkers, 5% lokale nijverheid: munitiefabriek en kiezelwassarij.

Zeggslieden: 1. Frans Weytens; 26 j.; geb. te Zutendaal; onderwijzer; heeft hier buiten zijn studie tijd altijd gewoond; V. en M. van Zutendaal; buiten de schooluren spreekt hij dialect.

2. Edmond Schreurs; 40 j.; geb. te Zutendaal; landbouwer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Zutendaal; spreekt altijd dialect.